

Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 7

וְכָלֹת שֶׁלֶםְה לְהַטְפֵל וְהִאֲשִׁירָה מִהְשָׁמִים
וְתָאַכֵּל הַעֲלָה וְהַזְבָחִים וְכָבֹד יְהוָה מֶלֶא אֶת־הַבָּרָה:

1. **uk'kaloth Sh'lomoh l'hith'palel w'ha'esh yar'dah mehashamayim**
wato'kal ha'olah w'haz'bachim uk'bod Yahúwah male' 'eth-habayith.

2Chr7:1 Now when Shelomoh had finished praying, fire came down from the heavens and consumed the burnt offering and the sacrifices, and the glory of יהוה filled the house.

«7:1» Καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλωμῶν προσευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας, καὶ δόξα κυρίου ἔπληγσεν τὸν οἶκον.

1 Kai hōs synetelesen Salōmōn proseuchomenos,
And as Solomon completed praying,
kai to pyr katebē ek tou ouranou
and the fire came down from out of the heavens,
kai katephagen ta holokautōmata kai tas thysias,
and it devoured the whole burnt-offerings and the sacrifices;
kai doxa kyriou eplēsen ton oikon.
and the glory of YHWH filled the house.

בְּלֹא יָכֹל הַפְּנִים לְבָא אֶל־בֵּית יְהוָה
כִּי־מֶלֶא כָּבֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה:

2. **w'lo' yak'lu hakohanim labo' 'el-beyth Yahúwah**
ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah.

2Chr7:2 And the priests were not able to enter into the house of יהוה because the glory of יהוה filled the house of יהוה.

«2» καὶ οὐκ ἤδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι ἔπληγσεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.

2 kai ouk édynanto hoi hieresis eiselthein eis ton oikon kyriou en tō kairō ekeinō,
And were not able the priests to enter into the house of YHWH at that time,
hoti eplēsen doxa kyriou ton oikon.
for filled the glory of YHWH the house.

בְּלֹא אָבִיעַ וְקַיְמָה כָּאַגְדָּה עַל־בֵּית צְבָא 3
בְּלֹא כָּאַגְדָּה עַל־בֵּית צְבָא כָּאַגְדָּה עַל־בֵּית צְבָא
כִּי־בְּלֹא עַל־בֵּית צְבָא כָּאַגְדָּה עַל־בֵּית צְבָא

גַּוְכֵל בָּנִי יִשְׂרָאֵל רְאִים בְּרֹהֶת הָאָשׁ וְכָבֹד יְדֹוָה
עַל־הַבַּיִת וַיַּכְרְעֻוּ אֲפִים אַרְצָחָה עַל־הַרְצָפָה וַיִּשְׁתְּחַווּ
וְהַזֹּדוֹת לִיהְוָה כִּי טֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד:

3. w'kol b'ney Yis'ra'El ro'im b'redeth ha'esh uk'bod Yahúwah `al-habayith
wayik'r' u 'apayim 'ar'tsah `al-harits'phah wayish'tachawu
w'hodoth laYahúwah ki tob ki l'olam chas'do.

2Chr7:3 And all the sons of Yisra'El, seeing the fire come down
 and the glory of יהוה upon the house, bowed down on the pavement
 with their faces to the ground, and they worshiped and gave praise to יהוה, saying,
 For He is good, for His mercy endures for ever.

<3> καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ ἡ δόξα κυρίου
 ἐπὶ τὸν οἶκον, καὶ ἔπεισον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον
 καὶ προσεκύνησαν καὶ ἤνουν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰώνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

3 kai pantes hoi huioi Israēl heōrōn katabainon to pyr,
 And all the sons of Israel seeing come down the fire,
 kai hē doxa kyriou epi ton oikon, kai epeson epi prosōpon
 and the glory of YHWH upon the house, and they fell upon their face
 epi tēn gēn epi to lithostrōton kai prosekynēsan
 upon the ground, upon the stone pavement, and they did obeisance
 kai ēnoun tō kyriō, hoti agathon, hoti eis ton aiōna to eleos autou.
 and praised to YHWH, For he is good, for is into the eon his mercy.

ד וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם זְבָחִים זָבֵחַ לִפְנֵי יְהֹוָה: ס 4

4. w'hamelek w'kal-ha'am zob'chim zebach liph'ney Yahúwah.

2Chr7:4 And the king and all the people offered sacrifice before יהוה.

<4> καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου.

4 kai ho basileus kai pas ho laos thuontes thymata

And the king and all the people were sacrificing the things offered for sacrifices
 enanti kyriou.

before YHWH.

ה וַיַּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־זָבֵחַ הַבָּקָר עַשְׂרִים וָשָׁנִים אֶלְךָ
 וְצָאן מֵאָה וָעֶשֶׂרִים אֶלְף וַיַּחֲנֹכוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ
 וְכָל־הָעָם: 5

**5. wayiz'bach hamelek Sh'lomoh 'eth-zebach habaqar 'es'rim ush'nayim 'eleph w'tso'n
 me'ah w'es'rim 'aleph wayach'n'ku 'eth-beyth ha'Elohim hamelek w'kal-ha'am.**

2Chr7:5 And King Shelomoh offered a sacrifice of twenty-two thousand oxen
 and an hundred and twenty thousand sheep.

Thus the king and all the people dedicated the house of the Elohim.

5 καὶ ἐθυσίασεν Σαλωμῶν τὴν θυσίαν, μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας καὶ βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός.

5 kai ethysiasen Salōmōn tēn thysian, moschōn eikosi

And sacrificed king Solomon the sacrifice of calves – twenty

kai duo chiliadas kai boskēmatōn hekaton kai eikosi chiliadas,
and two thousand, and pastured sheep – a hundred and twenty thousand.

kai enekainisen ton oikon tou theou ho basileus kai pas ho laos.

And dedicated the house of Elohim the king and all the people.

וְהַכְּנִים עַל־מִשְׁמֹרֹתָם עַמְדִים וְהַלוּיִם בְּכָלִיר־שִׁיר יְהֻנָּה
אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִיד הַמֶּלֶךְ לְהַדּוֹת לִיהְנָה כֵּילָעָלָם חֶסֶדֶךְ בְּהַלֵּל
דָוִיד בְּזִקְם וְהַכְּנִים מִחְצָצָרִים נְגַדָּם וּכְלִישָׁרָאֵל עַמְדִים: ס

6. w'hakohanim `al-mish'm'rotham `om'dim w'haL'wiim bib'ley-shir Yahúwah
'asher `asah Dawid hamelek l'hodoth laYahúwah ki-l'olam chas'do b'halel Dawid
b'yadam w'hakohanim machatsots'rim neg'dam w'kal-Yis'ra'El `om'dim.

2Chr7:6 And the priests stood at their posts, and the Lewiim also, with the instruments of music to שִׁיר, which King Dawid had made for giving praise to שִׁיר
for His mercy endures forever when he gave praise by their hand,
while the priests blew trumpets before them; and all Yisra'El was standing.

6 καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν ἐστηκότες, καὶ οἱ Λευῖται
ἐν ὄργάνοις ὡδῶν κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου
ὅτι εἰς τὸν αἰώνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν ὅμνοις Δαυὶδ διὰ χειρὸς αὐτῶν,
καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες τὰς σάλπιγξιν ἔναντίον αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐστηκώς.

6 kai hoī hiereis epi tas phylakas autōn hestēkotes,

And the priests at their watches were standing,

kai hoī Leuitai en organois ḥdōn

and the Levites with instruments of odes

kyriou tou Dauid tou basileōs tou exomologeisthai enanti kyriou

of YHWH, belonging to David the king, to acknowledge before YHWH,

hoti eis ton aiōna to eleos autou en hymnois Dauid dia cheiros autōn,

that is into the eon his mercy, along with the hymns of David by their hand.

kai hoī hiereis salpizontes tais salpigxin enantion autōn,

And the priests were trumpeting trumpets opposite them,

kai pas Israēl hestēkōs.

and all Israel was standing.

וְהַכְּנִים עַל־מִשְׁמֹרֹתָם עַמְדִים וְהַלוּיִם בְּכָלִיר־שִׁיר יְהֻנָּה
xwahūq h̄is̄t̄y-eyl̄ u'q̄l̄/wq̄ q̄l̄/h̄ x̄q̄ x̄y/oȳ ȳw q̄wo-eȳ
q̄l̄/oȳ-x̄f̄ l̄q̄yq̄/l̄yq̄ q̄l̄/w q̄wo q̄w

זְבוּבָה-אֶתְתֹּךְ שְׁלָמָה אֲשֶׁר עָשָׂה בַּיִת־יְהוָה
 כִּי־עָשָׂה שֵׁם הַעֲלוֹת וְאֶת חָלְבִי הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבֵּחַ הַפְּנִיחָה
 אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלָמָה לֹא יִכְלֶל לְהַכִּיל אֶת־הַעֲלָה
 וְאֶת־הַמְּנִיחָה וְאֶת־הַחְלָבִים:

7. way'qadesh Sh'lomoh 'eth-tok hechatser 'asher liph'ney beyth-Yahúwah
ki-`asah sham ha`oloth w'eth chel'bey hash'lamin ki-miz'bach han'choseth
'asher `asah Sh'lomoh lo' yakol l'hakil 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah
w'eth-hachalabim.

2Chr7:7 Then Shelomoh consecrated the middle of the court that was before the house of יהוה, for there he offered the burnt offerings and the fat of the peace offerings because the bronze altar which Shelomoh had made was not able to contain the burnt offering, the grain offering and the fat.

καὶ ἤγιασεν Σαλωμῶν τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων, ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν, ὃ ἐποίησεν Σαλωμῶν, οὐκ ἔξεποίει δέξασθαι τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ μαναᾶ καὶ τὰ στέατα.

7 kai hēgiāsen Salōmōn to meson tēs aulēs tēs
 And Solomon sanctified the middle of the courtyard, of the one
 en oikō kyiou; hoti epoiēsen ekei ta holokautōmata
 in the house of YHWH; for he offered there the whole burnt-offerings,
 kai ta steata tōn sōtēriōn, hoti to thysiastērion to chalkoun,
 and the fat of the delivereance offerings; for the altar of brass
 ho epoiēsen Salōmōn, ouk exepoiei dexasthai ta holokautōmata
 which Solomon made did not suffice to take the whole burnt-offerings,
 kai ta manaa kai ta steata.
 and the gift offerings, and the fat.

זְבוּבָה-אֶתְתֹּךְ שְׁלָמָה אֲשֶׁר עָשָׂה בַּיִת־יְהוָה
 כִּי־עָשָׂה שֵׁם הַעֲלוֹת וְאֶת חָלְבִי הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבֵּחַ הַפְּנִיחָה
 אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלָמָה גָּדוֹל מֹאֲד מִלְבּוֹא חָמָת עַד־נַחַל מִצְרָיִם:

8. way'a`as Sh'lomoh 'eth-hechag ba`eth hahi' shib`ath yamim
w'kal-Yis'ra'El `imo qahal gadol m'od mil'bo' Chamath `ad-nachal Mits'rayim.

2Chr7:8 So Shelomoh observed the feast at that time for seven days, and all Yisra'El with him, a very great assembly, from the entrance of Chamath to the brook of Mitsrayim.

καὶ ἐποίησεν Σαλωμῶν τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπτὰ ἡμέραις καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ σφόδρᾳ ἀπὸ εἰσόδου Αἰμαθ καὶ ἕως χειμάρρου Αἰγύπτου.

8 kai epoiēsen Salōmōn tēn heortēn en tō kairō ekeinō hepta hēmerais
 And Solomon observed the feast at that time for seven days,
 kai pas Israēl met' autou, ekklēsia megalē sphodra

and all Israel with him; assembly great an exceedingly,
apo eisodou Aimath kai heōs cheimarrou Aigyptou.
from the entrance of Hamath, and unto the rushing stream of Egypt.

ט וַיֵּצֶשׁ בַּיּוֹם הַשְׁמִינִי עֲצָרָת
כִּי חֲנֻכַת הַמִּזְבֵּחַ עַשְׂוֵה שְׁבֻעָת יָמִים וְחַג שְׁבֻעָת יָמִים:

9. wayā`asu bayom hash'mini `atsareth
ki chanukkath hamiz'beach `asu shib`ath yamim w'hechag shib`ath yamim.

2Chr7:9 And on the eighth day they held a solemn assembly,
for the dedication of the altar they observed seven days and the feast seven days.

«9» καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἔξοδιον,
ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἐπτὰ ἡμέρας ἑορτήν.

9 kai epoiesen en tē hēmerā tē ogdoē exodion,
And he kept on the day eighth a solemn assembly;
hoti egkainismon tou thysiastēriou epoiesen hepta hēmeras heortēn.
for dedication of the altar he kept the feast of seven days.

יְבוּם עֲשָׂרִים וּשְׁלַשֶּׁה לְחַדְשָׁה הַשְׁבִּיעִי שְׁלַח
אֶת-הָעַם לְאַהֲלֵיכֶם שְׁמַחִים וְטוּבִי לִב עַל-הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְךָ וְלִשְׁרָאֵל עָמוֹ:

10. ub'yom `es'rim ush'loshah lachodesh hash'bi`i shilach 'eth-ha`am
l'ahaleyhem s'mechim w'tobey leb `al-hatobah 'asher `asah Yahuwah l'Dawid
w'liSh'lomoh ul'Yis'rā'El `amo.

2Chr7:10 And on the twenty-third day of the seventh month he sent the people
to their tents, rejoicing and happy of heart because of the goodness
that **יְהוָה** had shown to Dawid and to Shelomoh and to His people Yisra'El.

«10» καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν
εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραινομένους καὶ ἀγαθῆ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς,
οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυὶד καὶ τῷ Σαλομῶν καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

10 kai en tē tritē kai eikostē tou mēnos tou hebdomou apesteilen ton laon
And on the day third and twentieth of the month seventh he sent the people
eis ta skēnōmata autōn euphrainomenous kai agathē kardiā epi tois agathois,
to their tents being glad and with a good heart over the good things
hois epoiesen kyrios tō Dawid kai tō Salōmōn kai tō Isrāēl laq̄ autou.
which YHWH did to David, and to Solomon, and to Israel his people.

בְּנִקְרֵב יְמִינֵךְ כִּי כְּלָמָדָתְךָ כְּלָמָדָתְךָ
בְּנִקְרֵב יְמִינֵךְ כִּי כְּלָמָדָתְךָ כִּי כְּלָמָדָתְךָ

יעאוּכְלַל שֶׁלָמָה אֶת-בֵית יְהוָה וְאֶת-בֵית הַמֶּלֶךְ וְאֶת כָּל-הַבָּא עַל-לִבְנָה שֶׁלָמָה לְעֹשֹׂת בְּבֵית-יְהוָה וּבְבֵיתוֹ הַצְלִיחָה:

**11. way'kal Sh'lomoh 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek
w'eth kal-haba' `al-leb Sh'lomoh la`asoth b'beyth-Yahúwah ub'beytho hits'liach.**

2Chr7:11 Thus Shelomoh finished the house of **יְהוָה** and the king's house, and all that came to the heart of Shelomoh to do in the house of **יְהוָה** and in his own house, he was prospered.

¶**11** Καὶ συνετέλεσεν Σαλωμῶν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως· καὶ πάντα, ὅσα ἦθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμῶν τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, εύοδώθη.

11 Kai syneetelesen Salōmōn ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs;
And Solomon completed the house of YHWH, and the house of the king.
kai panta, hosa ēthelēsen en tē psychē Salōmōn tou poiēsai en oikō kyriou
And all as much as Solomon wanted in his soul to do with the house of YHWH,
kai en oikō autou, euodōthē.
and in his house, he was prospered.

**יב וַיַּרְא יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה בְּלִילָה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע-תְּחִזֵּק אֶת-תְּפִלָּתךְ
וּבְחֶרְתִּי בָּמָקוֹם הַזֶּה לִי לְבִתְּזִבְחָה:**

12. wayera' Yahúwah 'el-Sh'lomoh balay'lah wayo'mer lo shama`ti 'eth-t'philathek ubachar'ti bamaqom hazeh li l'beyth zabach.

2Chr7:12 And **耶和華** appeared to Shalomoh at night and said to him,
I have heard your prayer and have chosen in this place to Myself for a house of sacrifice.

•**12** καὶ ὥφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμῶν τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ "Ηκουσα τῆς προσευνῆς σου καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐπαντῷ εἰς οἶκον θυσίας.

12 kai ὄφθη ὁ theos tō Salōmōn tēn nykta kai eipen autō

And the Elohim appeared to Solomon in the night, and said to him,

Ékousa tēs proseuchēs sou kai exelecāmēn en tō topō toutō emautō eis oikón thysias.

I heard your prayer, and I chose in this place to myself for a house of sacrifice.

Digitized by srujanika@gmail.com

**יג חן אעטער האחים ולא-ייחיה מטר
ויהן אציה עיל-חגב לאכול הארץ ואם-אשלח כבר בעמי:**

**13. hen 'e`etsor hashamayim w'lo'-yih'yeh matar
w'hen-'atsaueh `al-chagab le'ekol ha'arets w'im-'ashalach deber b`ami.**

2Chr7:13 If I shut up the heavens so that there is no rain,
or if I command the locust to devour the land, or if I send pestilence among My people,

•**13** ἐὰν συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετός, καὶ ἐὰν ἐντείλωμαὶ τῇ ἀκρίδι καταφαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ ἐὰν ἀποστέλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου,

13 ean syschō ton ouranon kai mē genētai huetos,
If I should hold up the heavens, and does not happen rain,
kai ean enteilōmai tē akridi kataphagein to xylon,
and if should be given charge the locust to eat up the land,
kai ean aposteilō thanaton en tō laq̄ mou,
and if I send a plague among my people,

בָּעֵד וַיְקִנְעָה עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עַלְيָהֶם וַיַּתְפְּלֹלָה וַיְבִקְשָׁה פָּנִי
וַיֵּשֶׁבוּ מִפְּרָכִיהם חֲרָבִים וְאַגְּרִים אֲשֶׁר מִן־הַשָּׁמַיִם
וְאָסְלָח לְחַטָּאתֶם וְאָרְפָּא אֶת־אֶרְצֶם:

14. w'yikan' u `ami 'asher niq'rā'-sh'mi `aleyhem w'yith'pal'lu wibaq'shu phanay
w'yashubu midar'keyhem hara`im wa'ani 'esh'ma` min-hashamayim
w'es'lach l'chata'tham w'er'pa' 'eth-'ar'tsam.

2Chr7:14 and if My people who are called by My name humble upon them
and pray and seek My face and turn from their wicked ways,
then I shall hear from the heavens, shall forgive their sin and shall heal their land.

<14> καὶ ἐὰν ἐντραπῇ ὁ λαός μου, ἐφ' οὓς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ' αὐτούς,
καὶ προσεύξωνται καὶ ζητήσωσιν τὸ πρόσωπόν μου καὶ ἀποστρέψωσιν
ἀπὸ τῶν ὀδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἔλεως ἔσομαι ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἵσομαι τὴν γῆν αὐτῶν.

14 kai ean entrapē ho laos mou, eph' hous to onoma mou epikeklētai ep' autous,
then if my people, on whom call upon my name upon them, should repent,
kai proseuxontai kai zētēsōsin to prosōpon mou kai apostrepsōsin
and should pray, and should seek my face, and should turn
apo tōn hodōn autōn tōn ponērōn, kai egō eisakousomai ek tou ouranou
from ways their wicked, then I shall listen from the heavens,
kai hileōs esomai tais hamartiais autōn kai iasomai tēn gēn autōn.
and propitious I shall be to their sins, and I shall heal their land.

טו עַתָּה עִנִּי יְהִי בְּתַחְותִּי וְאַזְנִי קְשֻׁבָּת לְתִפְלָת הַמָּקוֹם הַזֶּה:
15. `atah `eynay yih'yū ph'thuchoth w'az'nay qashuboth lith'philath hamaqom hazeh.

2Chr7:15 Now My eyes shall be open and My ears attentive to the prayer of this place.

<15> νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεῳγμένοι
καὶ τὰ ὄτα μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου.

15 nyn hoi ophthalmoi mou esontai aneōgmenoi
And now, my eyes shall be open,
kai ta ōta mou epēkoa tē proseuchē tou topou toutou.
and my ears attentive to the prayer of this people.

וְעַתָּה בְּחִרְתִּי וְהִכְדִּשָּׂתִי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה לְהִירּוֹת־שְׁמִי שֵׁם עַד־עוֹלָם וְהִיוּ עִינִי וְלֶבִי שֵׁם כָּל־הַיּוֹם:

16. w' `atah **bachar'ti** w' **hiq'dash'ti** 'eth-**habayith hazeh** **lih'yoth-sh'mi sham**
`ad-`olam w' **hayu** `eynay w' **libi sham** **kal-hayamim.**

2Chr7:16 And now I have chosen and consecrated this house that My name to be there forever, and My eyes and My heart shall be there all the days.

<16> καὶ νῦν ἔξελεξάμην καὶ τὸν οἶκον τοῦτον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ ἔως αἰώνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.

16 kai **nyn exelemēn** kai **hēgiaka ton oikon touton tou** **einai onoma mou ekei**
And now, I chose and I have sanctified this house, to be for my name there
heōs aiōnos, kai **esontai** **hoi ophthalmoi mou kai hē kardia mou ekei pasas tas hēmeras.**
unto the eon. And shall be my eyes and my heart there all the days.

רִזְוָתָךְ אֲמִתְתַּלְךְ לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר חָלַךְ דָּוִיד אֲבִיךָ
וְלֹעֲשָׂות כְּכָל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחַקִּיךָ יְמִשְׁפְּטִיךָ תְּשֻׁמָּר:

17. w' **atah** **'im-telek l'phanay ka'asher halak Dawid 'abiyak**
w' **la`asoth k'kol** 'asher **tsiuithiyak** w' **chuqay umish'patay tish'mor.**

2Chr7:17 And as for you, if you walk before Me as your father Dawid walked, even to do according to all that I have commanded you, and shall keep My statutes and My judgments,

<17> καὶ σὺ ἐὰν πορευθῆς ἐναντίον μου ὡς Δαυιδ ὁ πατήρ σου καὶ ποιήσῃς κατὰ πάντα, ἃ ἐνετειλάμην σοι, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρύματά μου φυλάξῃ,

17 kai **sy ean poreuthēs enantion mou hōs Dawid ho patēr sou**
And if you should go before me as did David your father,
kai poiēsēs kata panta, ha eneteilamēn soi,
and should do according to all what I gave charge to you,
kai ta prostagma mou kai ta krimata mou phylaxē,
and my orders and my judgments keep;

וְקִימָתְךָ אֶת כְּסֵא מֶלֶכְתְּךָ כַּאֲשֶׁר כָּרְתִּי לְדָוִיד אֲבִיךָ
לְאָמֵר לְאִיקָּרָת לְךָ אֲרִשׁ מֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל:

18. **wahaqimothi** 'eth **kise'** **mal'kutheak** **ka'asher karati l'Dawid 'abiyak**
le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish moshel b'Yis'ra'El.

2Chr7:18 then I shall establish the throne of your kingdom as I covenanted with your father Dawid, saying, There shall not be cut off a man to you ruler in Yisra'El.

<18> καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου, ὃς διεθέμην Δαυὶδ τῷ πατρὶ σου λέγων Οὐκ ἔξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραὴλ.

18 kai anastēsō ton thronon tēs basileias sou, hōs diethemēn Dauid

then I shall raise up the throne of your kingdom as I ordained to David

tō patri sou legōn Ouk exarthēsetai soi anēr hēgoumenos en Israēl.

your father, saying, There shall not be removed to you a man ruling in Israel.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּעֲשֶׂה כְּכֹל אֲשֶׁר נֶתֶן לְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־תְּשִׁיבוּן אֶתְם וְעַזְבְּתֶם חֲקֹותִי וְמִצְוֹתִי אֲשֶׁר נֶתֶן
לִפְנֵיכֶם וְהַלְכָתֶם וְעַבְדָתֶם אֶל־הָיִם אֶחָרִים וְהַשְׁתְּחוּתֶם לְהָם:

19. w'im-t'shubun 'atēm wa`azab'tem chuqothay umits'wothay 'asher nathati
lip'h'neykem wahalak'tem wa`abad'tem 'elohim 'acherim w'hish'tachawithem lahem.

2Chr7:19 But if you turn away and forsake My statutes and My commandments
which I have set before you, and shall go and serve other mighty ones and worship them,

<19> καὶ ἐὰν ἀποστρέψῃτε ὑμεῖς καὶ ἐγκαταλίπητε τὰ προστάγματά μου
καὶ τὰς ἐντολάς μου, ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε
καὶ λατρεύσῃτε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσῃτε αὐτοῖς,

19 kai ean apostrepsēte hymēis kai egkatalipēte ta prostagmata mou kai tas entolas mou,
But if you should turn, and should abandon my orders, and my commandments,
has edōka enantion hymōn, kai poreuthēte
which I put before you, and you should go

kai latreusēte theois heterois kai proskynēsēte autois,
and should serve other mighty ones, and should do obeisance to them,

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּעֲשֶׂה כְּכֹל אֲשֶׁר נֶתֶן לְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־תְּשִׁיבוּן אֶתְם וְעַזְבְּתֶם חֲקֹותִי וְמִצְוֹתִי
כְּגַם־שְׁתִים מִלְּאָמֵן אֲדָמָתִי אֲשֶׁר נֶתֶן לְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הַקְרָבָתִי לְשָׁמְרִי אֲשֶׁלִיךְ מִלְּאָמֵן פָּנִי
וְאֶתְנָנוּ לְמַשְׁלֵל וְלְשִׁנְגָּה בְּכָל־הָעָםִים:

20. un'thash'tim me`al 'ad'mathi 'asher nathati lahem
w'eth-habayith hazeh 'asher hiq'dash'ti lish'mi 'ash'lik me`al panay
w'et'nenu l'mashal w'lish'ninah b'kal-ha`amim.

2Chr7:20 then I shall uproot you from My land which I have given you,
and this house which I have consecrated for My name I shall cast out of My sight
and I shall make it a proverb and a byword among all peoples.

<20> καὶ ἔξαρω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς, ἥς ἔδωκα αὐτοῖς,
καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἤγιασα τῷ ὀνόματί μου, ἀποστρέψω ἐκ προσώπου μου
καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.

20 kai exarō hymas apo tēs gēs, hēs edōka autois, kai ton oikon touton,
then I shall remove you from the land of which I gave to you; and this house

hon hēgiasa tō onomati mou, apostrepsō ek prosōpou mou
which I sanctified to my name I shall disown it from my face,
kai dōsō auton eis parabolēn kai eis diēgēma en pasin tois ethnesin.
and I shall appoint it for a parable, and for a tale among all the nations.

וְאָמַר בַּמֶּה עֲשֵׂה יְהוָה כִּכְחָה לְאָרֶץ הַזֹּאת וְלִבְית הַזֹּה: **כִּאֵן וְהַבִּית הַזֶּה אֲשֶׁר חִיה עַלְיוֹן לְכָל-עַבְדָּר עַלְיוֹ יִשְׁם** **וְלֹא פָּלִיל קְבֻּצָּה עַלְיוֹן כִּי-בְּנֵי כָּל-עַבְדָּר כְּבָאָה** **21**

**21. w'habayith hazeh 'asher hayah `el'yon l'kal-`ober `alayu yishom
w'amar bameh `asah Yahúwah kakah la'arets hazo'th w'labayith hazeh.**

2Chr7:21 As for this house, which was on high shall be a wonder to everyone who passes by it; so that he shall say, Wherefore has ~~耶和華~~ done thus to this land and to this house?

«**21**» καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος αὐτὸν ἔκστήσεται καὶ ἐρεῖ Χάριν τίνος ἐποίησεν κύριος τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;

21 kai ho oikos houtos ho huyēlos, pas ho diaporeuomenos auton ekstēsetai

And this house, which was exalted – everyone traveling by it shall be amazed,

kai erei Charin tinos epoiēsen kyrios tē gē tautē kai tō oikō toutō?

and shall say, Wherefore has YHWH done thus to this land, and to this house?

**22. w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem
'asher hotsi'am me'erets Mits'rayim wayachaziqu b'elohim 'acherim wayish'tachawu
lahem waya`ab'dum `al-ken hebi' `aleyhem 'eth kal-hara`ah hazo'th.**

2Chr7:22 And they shall say, Because they forsook  the El of their fathers who brought them from the land of Mitsrayim, and they laid hold on other mighty ones and worshiped them and served them; therefore He has brought all this adversity on them.

•**22** καὶ ἐροῦσιν Διότι ἔγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἔξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἐτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπίγαγεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην.

22 kai erousin Dioti egkatalipon kyrion ton theon tōn paterōn autōn

And they shall say, Because they abandoned YHWH, the El of their fathers, ton exagagonta autous ek gēs Aigypiou the one leading them from out of the land of Egypnt:

kai antelabonto theōn heterōn kai prosekynēsan autois
and they took hold of other deities, and they did obeisance to them,
kai edouleusan autois, dia touto epēgagen ep' autous pasan tēn kakian tautēn.
and they served to them. On account of this he brought upon them all this evil.